



**Facultad de Filología**  
**Departamento de Lengua Española**  
**ÁREA DE ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS**

Tesis doctoral

**«ESTA PIEDRA [SEPULCRAL] ES PARA MEMORIA».**  
**ESTUDIO FILOLÓGICO, LITERARIO E HISTÓRICO DE**  
**LAS INSCRIPCIONES FUNERARIAS DEL CEMENTERIO**  
**JUDÍO DE TOLEDO (SIGLOS XIII-XIV)**

Autora

**ISABEL MATA LÓPEZ**

Dirigida por la Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> **M.<sup>a</sup> FUENCISLA GARCÍA CASAR**

*Volumen 1*

Salamanca, 2017





**Facultad de Filología**  
**Departamento de Lengua Española**  
**ÁREA DE ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS**

**Tesis doctoral**

**«ESTA PIEDRA [SEPULCRAL] ES PARA MEMORIA».  
ESTUDIO FILOLÓGICO, LITERARIO E HISTÓRICO DE  
LAS INSCRIPCIONES FUNERARIAS DEL CEMENTERIO  
JUDÍO DE TOLEDO (SIGLOS XIII-XIV)**

Tesis defendida por  
**ISABEL MATA LÓPEZ**

Directora: Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> FUENCISLA GARCÍA CASAR

*Volumen 1*

Salamanca, 2017

*M.ª Fuencisla García Casar*



# Índice general



# ÍNDICE GENERAL

## VOLUMEN 1

1.INTRODUCCIÓN	12
2.CRITERIOS DE TRADUCCIÓN Y DE TRANSCRIPCIÓN	14
2.1.Tabla de equivalencias	16
3.BIBLIOGRAFÍA Y SISTEMA DE CITACIÓN	17
3.1.Siglas y abreviaturas	17
4.AGRADECIMIENTOS	19

### CAPÍTULO 1: MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

5.CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS PREVIAS	23
6.EL ESTUDIO DE LAS INSCRIPCIONES FUNERARIAS HISPANOHEBREAS	26
6.1.La sepultura y la estela funeraria como signo	27
6.1.1.Primer trayecto. El signo sepultura	34
6.1.2.Segundo trayecto. Proceso de significación	35
6.1.3.Tercer trayecto. Corpus sepulcral como objeto de crítica	37

### CAPÍTULO 2: CONSTRUCCIÓN DEL SENTIDO

#### DE LA TUMBA A LA EXPRESIÓN LITERARIA DE LA MUERTE Y DEL DOLOR

A. <i>SEPULTURA (CONTINENTE): SEMA I 'ESPACIO RECEPTOR'</i>	47
7.EL ENTERRAMIENTO	49
7.1.Necrópolis judías en la península	54
7.2.El cementerio de Toledo como referencia espacio-temporal	56
7.3.Sepulturas hebreas toledanas	60
7.4.Tratamiento de los cuerpos y de las tumbas	63
8.LOS RITOS FUNERARIOS	65
8.1.Oyna, guaya y endecha	70
8.2.Reflejo epigráfico de los ritos funerarios	78
9.LA <i>QĪNĀH</i> 'LAMENTO POÉTICO'	84
9.1.Estructura formal y temática del lamento poético	93
10.LAS INSCRIPCIONES FUNERARIAS HISPANOHEBREAS	103
10.1.El Corpus literario	104
10.2.Las ediciones de las inscripciones	105
10.2.1.Siglos XII-XVI	105

10.2.2.Siglo XIX	106
10.2.2.1.Šəmu’el David Luzzatto	106
10.2.3.Siglo XX	108
10.2.3.1.Moïse Schwab (París 1839–1918)	108
10.2.3.2.Ramón Bermejo-Mesa (1935)	109
10.2.3.3.Francisco Cantera Burgos y José María Millás Vallicrosa	111
10.2.4.Siglo XXI	112
10.2.4.1.Nuestra edición. Tratamiento del corpus literario	112
11.EL CORPUS LUCTUOSO	116
11.1.Los textos de los treintaiocho poemas epigráficos sepulcrales	116
11.2.Estructura general de los poemas sepulcrales	116
11.3.Familia léxico-semántica <i>qābar</i> ‘sepultar’— <i>qéber</i> ‘sepultura’	117
11.4.Campo léxico-semántico de <i>qābar</i> ‘sepultar’— <i>qéber</i> ‘sepultura’	119
11.5.Contexto poemático. La metáfora <i>šemeš niqbar</i> ‘un sol sepultado’	121
11.6.Contexto interpoemático. La metáfora <i>‘āfār</i> ‘polvo’ de muerte	124
11.7.Contexto poemático, interpoemático e intertextual	126
11.7.1. <i>Maššēbāh</i> ‘estela’	126
11.7.2. <i>‘Ében</i> ‘piedra’	128
11.7.3. <i>Māwet</i> ‘muerte’	133
11.7.3.1.Familia léxico-semántica <i>mūt</i> ‘morir’— <i>māwet</i> ‘muerte’	134
11.7.3.2.Campo léxico-semántico de <i>mūt</i> ‘morir’— <i>māwet</i> ‘muerte’	136
11.7.3.2.1. <i>Qēš</i> ‘Fin’	136
11.7.3.2.2.Los parámetros temporales hebreos: <i>zəman</i> , <i>‘ēt</i> y <i>mō‘ēd</i>	138
11.7.3.2.3.El <i>Zəman</i> como Destino	143
B.SEPULTURA (CONTENIDO): SEMA 2 ‘UN CUERPO (EXÁNIME)’	151
12.EL CUERPO	151
12.1.Estructura antropológica	151
12.1.1. <i>Bāsār</i> ‘carne’, <i>dām</i> ‘sangre’ y <i>lēb</i> ‘corazón’	152
12.1.1.1.Reflejo epigráfico de <i>bāsār</i> ‘carne’, <i>dām</i> ‘sangre’ y <i>lēb</i> ‘corazón’	153
12.1.2. <i>Nēfeš</i> ‘alma-ser vital’ y <i>nəšāmāh</i> ‘aliento vital’	156
12.1.2.1.Reflejo epigráfico de <i>nēfeš</i> ‘alma-ser vital’ y <i>nəšāmāh</i> ‘aliento vital’	159
12.1.3. <i>Rūaḥ</i> ‘espíritu’	160
12.1.3.1.Reflejo epigráfico de <i>rūaḥ</i> ‘espíritu’	164

13.SENTIR Y PENSAR LA MUERTE	170
13.1.La emoción luctuosa epigráfica frente a la muerte	172
13.1.1.Campo léxico-semántico del dolor	173
13.1.1.1.La metáfora <i>hébel</i> ‘soplo’	174
13.1.1.2.La metáfora <i>’āfelāh</i> ‘oscuridad’	177
13.1.1.3.La metáfora <i>laylāh</i> ‘noche’	179
13.2.La expresión luctuosa epigráfica frente a la muerte	181
14.LA SANTIDAD DE LA VIDA Y LA PROFANIDAD DE LA MUERTE	192
14.1.Campo léxico-semántico del ámbito <i>qādōš</i> ‘apartado’ y <i>hōl</i> ‘común’	192
14.2.El espacio sacralizado: El <i>Miqdāš</i> ‘Santuario’ y <i>Yerúšaláyym</i> (Jerusalén)	197
14.3.Estructura y elementos del Santuario	199
14.3.1. <i>Haṣēr</i> ‘Atrio’	199
14.3.2. <i>Qōdeš</i> ‘Santidad’	200
14.3.3. <i>Qōdeš ha-Qōdāšim</i> ‘Santidad de Santidades’	200
14.4.Funcionariado del Templo	202
14.4.1. <i>Lēwī</i> (pl. <i>lōwiyym</i> ) ‘levitas’	204
14.4.2. <i>Kōhānīm</i> ‘sacerdotes’	205
14.4.3.La indumentaria sacerdotal ( <i>bigdē qōdeš</i> )	206
14.5.Ritual de santificación y de purificación: Ofrendas y sacrificios	207
14.5.1.Clasificación oblativa	210
14.5.2.Morfología del acto sacrificial y tipología del sacrificio	210
14.5.3.Motivación oblativa	212
14.5.4.Tipología del pecado	214
14.5.4.1. <i>Haṭṭā’t</i> ‘yerro’	214
14.5.4.2. <i>’Āwōn</i> ‘desviación’	215
14.5.4.3. <i>Peša</i> ‘transgresión’	215
14.5.4.4. <i>’Āšām</i> ‘culpa’	216
14.6.Reflejo epigráfico del ámbito <i>qādōš</i> ‘apartado’— <i>hōl</i> ‘común’	217

### CAPÍTULO 3: RECONSTRUCCIÓN DEL SENTIDO

#### DEL CONTEXTO SOCIO-HISTÓRICO AL CONSTRUCTO DEL IMAGINARIO CULTURAL

C.MEMORIA E HISTORIA	224
15.FUNCIÓN EVOCATIVA	225
15.1.Campo léxico-semántico de la memoria ( <i>zikkārôn</i> )	227

16.FUENTES DOCUMENTALES. BREVE REFLEXIÓN	230
17.CONTEXTO SOCIO-CULTURAL	234
17.1.Percepción intrínseca y extrínseca	236
18.CONTEXTO SOCIO-POLÍTICO	244
18.1.Normativa y condición jurídica	244
18.2.Los judíos y el rey	250
18.3.Compatibilidad jurídica y legislativa de las comunidades	255
18.4.Complejo proceso histórico	257
19.ORGANIZACIÓN Y GOBIERNO EN LAS COMUNIDADES HISPANOHEBREAS	260
19.1.Legitimidad y situación organizativa e institucional	261
19.2.Entramado social	268
19.3.Órganos de gobierno	269
19.3.1.Raḅ de la Corte	269
19.3.2.Raḅ de la comunidad	271
19.3.3.El consejo	272
19.3.4.Ancianos ( <i>zəqenîm</i> )	276
19.3.5.Consejeros ( <i>bərurîm</i> )	276
19.3.6.Fieles ( <i>nə'emanîm</i> )	277
19.3.7.Jueces ( <i>dayyānîm</i> )	277
19.3.8.Cargos honoríficos de <i>Nāśî'</i> y <i>Nāgîd</i>	278
19.3.9.Almojarife o tesorero	278
19.3.10.Otros cargos remunerados del Panorama Laboral Medieval	278
19.3.11.Otros sectores de la población	280
20.TOLEDO Y LA COMUNIDAD HISPANOHEBREA TOLEDANA	280
21.REFLEJO EPIGRÁFICO DE LA COMUNIDAD HISPANOHEBREA	284
21.1.Setentaiséis nombres de la comunidad judía toledana	285
21.1.1.Ha-Levi-'Abulafia'(15 miembros)	285
21.1.2.Ben 'Ašer (12 Miembros)	286
21.1.3.Ben Naḥmíāš (2 Miembros)	287
21.1.4.Al-Naqawah (5 Miembros)	287
21.1.5.Ben Šošān/ Ben Šāson (9 Miembros)	287
21.1.6.Ben Mākîr (2 miembros)	288
21.1.7.Ben Yísra'el (10 Miembros)	288
21.1.8.Otros Apellidos	289

21.2.Referencias epigráficas socio-históricas	291
21.3.Referencias epigráficas espacio-temporales	295
21.3.1.Tiempo	296
21.3.2.Espacio	298
21.4.Los protagonistas sepulcrales epigráficos	306
21.4.1.Plasmación literaria de la contribución social	309
21.4.2.Polivalencia semántica de un poema epigráfico sepulcral	316

#### **CAPÍTULO 4: METASENTIDO**

##### ISRAEL EN LA DIÁSPORA: SER UN PUEBLO ELEGIDO AL AMPARO DE UNA ALIANZA

<i>D. LA MEMORIA CULTURAL</i>	332
22.EL ORIGEN DEL SENTIDO	332
23.EL ORIGEN DE LA VIDA ( <i>ḤAYYÎM</i> ) Y DE LA MUERTE ( <i>MĀWET</i> )	338
23.1.Pacto, transgresión y expulsión	338
23.2.La Instrucción [ <i>Tôrāh</i> ]	344
23.3.Relación entre palabras-vida y hablar-escuchar-vivir	349
23.4.El saber: <i>Musar</i> , conocimiento, sabiduría y temor de Yhwh	352
23.5.El camino a la santidad: La Instrucción ( <i>Tôrāh</i> )	352
23.6.El camino a la vida ( <i>ḥayyîm</i> ): La santidad ( <i>qōdeš</i> )	357
23.7.La manifestación divina de la santidad: El <i>Kābôd</i> ‘Peso honorable’	360
24.CONCLUSIONES	364
25. REFERENCIAS Y BIBLIOGRAFÍA	371

## VOLUMEN 2

*E. (טקסטים מנוקדים) TEXTOS HEBREOS VOCALIZADOS*

418

419.	א
422.	ט
424.	ג
426.	ד
428.	ה
429.	ו
431.	ז
434.	ח
435.	ט
436.	י
437.	יא
439.	יב
442.	יג
443.	יד
445.	טו
447.	טז
449.	יז
451.	יח
452.	יט
454.	כ
456.	כא
457.	כב
458.	כג
459.	כד
460.	כה
462.	כו
464.	כז
466.	כח
468.	כט
470.	ל
472.	לא
474.	לב
476.	לג
478.	לד
480.	לה
482.	לו
485.	לז
487.	לח

<i>F. TEXTOS TRADUCIDOS</i>	490
<i>Una</i>	491
<i>Dos</i>	494
<i>Tres</i>	496
<i>Cuatro</i>	499
<i>Cinco</i>	501
<i>Seis</i>	502
<i>Siete</i>	505
<i>Ocho</i>	508
<i>Nueve</i>	509
<i>Diez</i>	510
<i>Once</i>	511
<i>Doce</i>	513
<i>Trece</i>	518
<i>Catorce</i>	520
<i>Quince</i>	522
<i>Dieciséis</i>	524
<i>Diecisiete</i>	526
<i>Dieciocho</i>	529
<i>Diecinueve</i>	530
<i>Veinte</i>	532
<i>Veintiuna</i>	537
<i>Veintidós</i>	539
<i>Veintitrés</i>	541
<i>Veinticuatro</i>	542
<i>Veinticinco</i>	544
<i>Veintiséis</i>	548
<i>Veintisiete</i>	551
<i>Veintiocho</i>	553
<i>Veintinueve</i>	556
<i>Treinta</i>	558
<i>Treintaiuna</i>	560
<i>Treintaidós</i>	562
<i>Treintaitrés</i>	564
<i>Treintaicuatro</i>	567
<i>Treintaicinco</i>	570
<i>Treintaiséis</i>	573
<i>Treintaisiete</i>	576
<i>Treintaocho</i>	579
GLOSARIO	584
ÍNDICE ONOMÁSTICO	594



# Introducción



## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación lleva por título «Esta piedra [sepulcral] es para memoria: Estudio filológico, literario e histórico de treintaiocho inscripciones funerarias del cementerio judío de Toledo». Como se desprende del mencionado título, tiene como objeto la descripción y la interpretación analítica de un corpus de inscripciones sepulcrales judías toledanas. Por un lado, la singularidad literaria y social del contexto de producción, permite dar un tratamiento específico al corpus textual. Por otro lado, los textos que conforman el corpus presentan características formales nada desdeñables, ya que, pese a no alcanzar en su mayoría el grado de calidad que lucen otras producciones literarias de autores con más renombre, su personalidad –que le viene dada por su funcionalidad o por hechos como el de una constitución que agrupa, a modo de mosaico, no solo partes de composiciones de algunos autores contemporáneos, sino un extenso bagaje literario de versificación anterior– consigue reivindicar y legitimar su lugar dentro del panorama de los estudios medievales al proporcionar información histórica, literaria y cultural relevante.

Aunque el estudio epigráfico sepulcral puede ser abordado desde la interdisciplinariedad, hasta el momento, los estudios se han centrado en la consideración de sus características materiales, sirviendo de apoyo al campo científico de la arqueología (datación de yacimientos, documentación de restos arqueológicos). En el caso concreto de la epigrafía hebrea en general, e hispanohebrea en particular, los restos epigráficos hallados constituyen tan solo una mínima parte del total existente hasta el día de hoy. La examinación del tema se ha centrado sobre todo en los aspectos materiales y formales sobre ellos y se han recogido en importantes obras que los han dado a conocer. Son clásicas las publicaciones –que serán citadas en distintos puntos a lo largo de nuestro trabajo de investigación– de Rodrigo Amador de los Ríos, Fidel Fita i Colomer en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, las de Francisco Cantera Burgos o José María Millás Vallicrosa que concluirán en su ingente obra recopilatoria, *Las inscripciones hebraicas de España* (1956). Ya en la actualidad, resultan interesantes el trabajo de Jordi Casanovas Miró plasmado en artículos y obras como su *Epigrafía hebrea* (2005) –de cuyo contenido tuve la oportunidad de disfrutar cuando aún estaba *en prensa* antes de ser publicado por la Real Academia de la Historia en Madrid– o la ilustradora obra, *La vida futura es para los devotos: La muerte en el Toledo medieval*, donde Arturo Ruiz Taboada exhibe el resultado de los últimos descubrimientos arqueológicos de enterramientos judíos toledanos, ofreciendo imágenes –algunas de las cuales han sido

cedidas amablemente por dicho autor e incluidas en este estudio— de todo tipo. En relación con la arqueología epigráfica, también han sido objeto de atención otras de sus particularidades formales más próximas a la paleografía, contribuyendo a un mejor conocimiento en estudios como el de la escritura o la evolución de los signos gráficos. Sin embargo, las consideraciones desde el punto de vista del contenido —que pueden resultar de valor en su aportación a las ciencias de la filología, la literatura, la historia, la cultura y el pensamiento— constituyen un campo incipiente y nada explotado en el campo de la investigación actual. De manera que, como complemento de las disciplinas antropológicas y arqueológicas, surge la necesidad de análisis críticos que exploten el rico material aportado.

Tal es la pretensión de la presente monografía que, partiendo de las anteriores ediciones totales o parciales de los textos epigráficos, pretende ir más allá en el estudio de un tipo particular de textos, esto es, las inscripciones funerarias hispanohebreas bajomedievales. Más concretamente, consideramos como nuestro corpus un conjunto setentaiséis inscripciones sepulcrales cuyos textos un copista anónimo recopiló posteriormente del cementerio judío de Toledo. De estas setentaiséis, atendiendo a un criterio temático, hemos escogido treintaiocho para que constituya un segundo corpus del que podamos extraer ejemplos concretos. Los textos epigráficos funerarios de este segundo corpus han sido nuevamente traducidos y por primera vez vocalizados en su totalidad y reunidos en un volumen aparte del estudio. De todo ello hablaremos más adelante en el apartado destinado a las ediciones de las estelas sepulcrales. Tras la lectura de las inscripciones sepulcrales hispanohebreas, se puede percibir rápidamente que presentan unas características formales y temáticas como su profusión, variedad y complejidad. Debido a ello, surge la duda tanto de la disciplina desde la que abordar el análisis de unos textos cuyo contenido es tan complejo y amplio como de la estructura que debe seguirse para llevarlo a cabo. Los versos introductorios de algunas de las estelas sepulcrales del cementerio judío de Toledo ofrecen la clave de acercamiento que responde a la anterior pregunta investigadora mediante su anuncio:

Esta piedra [es] para memoria,  
para que conozca [hasta la] última generación [...]

De manera que la pregunta que origina nuestro planteamiento investigador de los textos

funerarios hispanohebreos parte de nuevos interrogantes que surgen desde el mensaje epigráfico sepulcral y determina al tiempo su estructura: Si las piedras sepulcrales sirven para memoria y para que sepa hasta la última generación, ¿cuál es el contenido significativo y cómo es plasmado lo que precisa ser recordado? ¿Quién, de quién, dónde y cuándo se crean las inscripciones? ¿Para qué y por qué se hace? Buscaremos dar cuenta de las respuestas a lo largo de este estudio, ya que la primera pregunta proporcionará la construcción del sentido (su expresión y su contenido); la segunda facilitará su reconstrucción y la tercera, quizá, nos permitirá llegar más allá.

A modo de sucinta anticipación metodológica diremos que, para aproximarnos al análisis del complejo y variado contenido de las inscripciones funerarias –una vez apuntada su justificación– recurriremos a cierta interdisciplinariedad que va desde los apuntes epigráficos y hallazgos arqueológicos, pasa por los literarios y llega hasta los históricos y culturales. Somos conscientes de que, precisamente, debido a las particularidades de los textos epigráficos funerarios, a la amplitud del alcance investigador y al incipiente estado de este campo de investigación, el resultado no ha logrado agotar todas sus posibilidades.

## 1. CRITERIOS DE TRADUCCIÓN Y DE TRANSCRIPCIÓN

Hemos tratado de respetar al máximo los moldes del hebreo hispanomedieval, sus estructuras de transmisión, sin descuidar la actualización y el ensamblaje de aspectos expresivos no traducibles al castellano sin una previa traducción de comprensión. En efecto, un aspecto relevante de esta investigación es tratar de transmitir el contenido lingüístico-literario luctuoso de treintaiocho inscripciones funerarias hispano-hebreas llevando a cabo una traducción que respetara al máximo la fidelidad de todo el material textual hebreo empleado, logrando con ello, además de poder observar la riqueza, la belleza real y la plenitud de los mecanismos lingüísticos y literarios de construcción de sentido, trazar una continuidad entre todos los textos y facilitar la relación e identificación entre las partes de nuestro estudio estudio. Por ello, de manera general –siempre y cuando el idioma estuviera a nuestro alcance–, hemos optado por ofrecer nuestra propia traducción en las citas empleadas, especialmente en la mayor parte de los textos bíblicos, rabínicos y medievales. No obstante, también es posible encontrar textos cuya traducción entendemos oportuna o nos sirve a un determinado fin. Es el caso de traducciones clásicas como la de la *Mišnāh*\* en

la versión de Carlos del Valle, la *Sagrada Biblia* en la versión de F. CANTERA—M. IGLESIAS o las Biblias romanceadas medievales cuyas citas aparecen a lo largo de nuestro trabajo.

En cuanto al sistema de transcripción, hemos optado por emplear la transcripción del hebreo a lo largo del estudio. El sistema de transcripción adoptado es el que ofrece Thomas O. Lambdin en su *Introducción al hebreo bíblico*. Con la excepción de la consonante bilabial pē' *p*, que transliteramos *f* cuando presenta su forma fricativa y la consonante gímel *g*, que transcribimos siempre igual (dagesada o no).

Las excepciones a este criterio aparecen, por un lado, en el corpus luctuoso epigráfico —cuyos textos ofrecemos en la lengua hebrea original y en su traducción— y, por otro lado, en algunas e importantes ocasiones, como la citación literal de autores y las referencias de las voces recogidas en los diccionarios. Especialmente pensando en el lector no especializado, acompañamos los términos hebreos relevantes transliterados tanto en las traducciones como en los ejemplos de recursos literarios. Estos aparecen entre corchetes cuando se hallan incluidos en un texto traducido: «Allí fue sepultado [*qubbar*] // Abraham, cabeza de toda asamblea»<sup>1</sup>. Se pueden ver entre paréntesis y en cursiva cuando pertenecen al cuerpo del discurso y se ofrece primero la traducción: «Lo cierto es que el lamento poético o endecha (*qīnāh*) [...] se había constatado frecuentemente en el contexto bíblico». Finalmente, los escribimos en cursiva, cuando el término hebreo o bien precede al significado indicado con comillas simples: «[...] el sustantivo segolado *qéber* 'sepultura' recibe [...]»; cuando permanece en forma de hebraísmo acompañado de un asterisco que remite a un glosario final donde, ordenado alfabéticamente según la lengua castellana<sup>2</sup> se encuentra su equivalente o explicación: «Explicó todos los arcanos de la *Tôrāh*\*»; o bien cuando se trata de frases o versos enteros, en cuyo caso viene acompañado de la correspondiente traducción: «*Bə-qéber zeh niqbar* 'En esta sepultura está sepultado'».

La transcripción de los nombres y apellidos se hace de acuerdo con el *Diccionario de autores judíos (DAJ)* de Ángel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás, salvo en los siguientes casos:

Las citas y las referencias bibliográficas mantienen su grafía original.

<sup>1</sup> C.L.º: *Una*,1.

<sup>2</sup> El orden no diferencia la transcripción de las consonantes sibilantes (*šāqê, šîn, šîn*) que son todas consideradas como *s* o las aspiradas o guturales con transcripciones voladas ('*ālefo* o '*áyin*'), sino las vocales que las acompañan. Tampoco los sonidos vocálicos hacen distinción en la cantidad o en la cualidad (largas, breves, brevísimas, semivocal *šwa* (e), etc.), sino tan solo en el timbre general (a, e, i, o, u).

La transcripción del elemento vocálico *šawa'* «ə», para distinguirlo de la brevísima «ě».

Los nombres que no se constatan en el diccionario.

Los nombres que, aunque sí tratan de simplificarse según el *DAJ*, mantienen la transcripción de algunas consonantes del apellido original, es el caso de los apellidos repetidos, como al-Naqawa' (ellos *al-Naqawa*) o 'Abulafia' (ellos *Abulafiah*), o de aquellos que incluyen el sonido fricativo transcribimos como *k̲* (ellos *kaf*).

Las partículas enclíticas como preposiciones o conjunciones son separadas mediante un guión. Ej.: *Ha-Šēm\** 'el Nombre'.

### 1.1. Tabla de equivalencias

Nombre	Letra	Transcripción y fonética	Nombre	Letra	Transcripción y fonética
'ālef	א	' oclusión glotal o cero	<i>mēm</i>	מ,ם	m [m]
<i>bêt</i>	ב	b [b] <i>b̲</i> [v]	<i>nûn</i>	נ,ן	n [n]
<i>gîmel</i>	ג	g [g]	<i>sāmek̲</i>	ס	s [s]
<i>dāleṭ</i>	ד	d [d] [ð]	'āyin	ע	' [']
<i>hē'</i>	ה	h [h] o cero	<i>pē'</i>	פ,פּ,פֿ	p [p] f [f]
<i>wāw</i>	ו	w [w] o cero	<i>šādē</i>	צ,ץ	š [ts]
<i>zayin</i>	ז	z [dz]	<i>qôf</i>	ק	q [q]
<i>hêt</i>	ח	ḥ [H]	<i>rēš</i>	ר	r [r]
<i>ṭêt</i>	ט	ṭ [t]	<i>šîn</i>	שׁ	š [ʃ]
<i>yôḏ</i>	י	y [y] o cero	<i>śîn</i>	שׂ	ś [s]
<i>kaf</i>	כ,כּ,כֿ	k [k] <i>k̲</i> [x]	<i>tāw</i>	ת	t <i>t̲</i> [t]
<i>lāmed̲</i>	ל	l [l]			

## 2. BIBLIOGRAFÍA Y SISTEMA DE CITACIÓN

El estudio presenta un índice bibliográfico al final que incluye toda la información completa tanto de la bibliografía citada como de la consultada. La primera vez que se cita una obra o artículo, se hace con la información principal –no aparecen mencionados los editores o traductores, por ejemplo, salvo en el caso de obras clásicas, donde sí se citan–. A partir de la segunda cita, ya se remite a citación anterior mediante las correspondientes abreviaturas, un título corto identificador de la obra y la página que corresponda. Ej. 1.<sup>a</sup> cita: «F. CANTERA–J. M. MILLÁS VALLICROSA, *Las inscripciones hebraicas de España*, CSIC (Instituto Arias Montano), Madrid, 1956». Ej. 2.<sup>a</sup> cita: «F. CANTERA–J. M. MILLÁS, *Las inscripciones, op. cit.*, p.». Por otra parte, cuando aparece una citación literal a pie de nota se incorpora entre paréntesis inmediatamente la referencia bibliográfica: Ej.: «C/M traducen ‘hijos de *la desobediencia*’ (F. CANTERA–J. M. MILLÁS, *Las inscripciones, op. cit.*, p.71)». En cambio, si no es literal, sino que se trata de una paráfrasis o va detrás de la anotación de una idea o un uso semejante– se separa la referencia mediante un punto y la abreviatura *cf.*: Ej.: «C/M traduce ‘tramadores de revuelta’, refiriéndose a los que podrían considerarse heraldos de una sublevación o conspiradores. *Cf.* F. CANTERA–J. M. MILLÁS, *Las inscripciones, op. cit.*, p. 71».

Los autores considerados clásicos aparecen en la bibliografía citados por su nombre completo, su obra y su editor o traductor: Ej. 'AŠER BEN YĔHI'EL, *She'elot U-Teshuvot of Rabbenu Asher (Asher ben Yechiel)*, Zanito Zaniti, Venecia, 1607.

Los nombres de los libros bíblicos se transcriben del hebreo y entre paréntesis se emplea la forma castellanizada. Cuando las referencias se mencionan en abreviaturas, seguimos las que emplea la Biblia de Cantera-Iglesias.

### 2.1. Siglas y abreviaturas

B = Bermejo

BAC = Biblioteca de Autores Cristianos

BAEO = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*

BRAE = *Boletín de la Real Academia Española*

BRAH = *Boletín de la Real Academia de la Historia*

CBM = *Corpus Biblia Medieval*

C.L.º = Corpus literario luctuoso

C/M = Cantera y Millás

CSIC = Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*DAJ = Diccionario de Autores Judíos*

*DCECH = Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*

*DEM = Diccionario del español medieval*

*DRAE = Diccionario de la Real Academia*

*E3 = Manuscrito del Escorial l.3*

*GE = General Estoria*

L = Luzzatto

*MEAH = Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*

Pl. = Plural

PLT = Pilar León Tello

*PTL = Poetics and Theory of Literature*

*RAE = Real academia española*

*RFE = Revista de Filología Española*

*RFH = Revista de Filología Hispánica*

*REJ = Revue des études juives*

*RFR = Revista de Filología Románica*

S = Schwab

Stut.= Stuttgartensia

# *Conclusiones*



## CONCLUSIONES

El recorrido del presente trabajo de investigación ha seguido, metodológicamente, una progresión que va desde lo más concreto hacia lo más general. Partiendo del nivel más inferior formado por la tumba y el difunto (significado primario o construcción del sentido), alcanza, luego, un segundo nivel creado por su significado histórico y literario (significado secundario o reconstrucción del sentido) que, finalmente, desemboca en el plano de los significados etnológicos y mnémicos (significado terciario o metasentido). Objetivando nuestro punto de vista, la existencia de este nivel crítico posicionado desde el cultivo de la memoria y, con ella, de la cultura del recuerdo (nivel 3) sería imposible sin su anclaje en los dos anteriores niveles, el histórico-literario (nivel 2) y el sígnico (nivel 1).

Tomando el texto epigráfico como un texto literario, la aproximación crítica a la inscripción es considerada como la aproximación a un discurso. Como ya se ha mencionado, este particular discurso que es el corpus epigráfico sepulcral es entendido como un enunciado lingüístico unitario, coherente y complejo que revela, además de un significado literal o denotativo, una serie de connotaciones que alcanzan ámbitos antropológicos, sociales, culturales, y que permiten mantener y concebir tal manifestación como «un acto de organización de sentido (...) [donde] el texto del mensaje artístico corresponde a un plan estructural»<sup>1</sup>. La lectura crítica del texto epigráfico funerario nos permitirá reconstruir críticamente el universo textual y aprehender su sentido general.

La referencialidad y remisión a realidades como las socio-históricas y literarias anteriores logrará insertarlo en un espacio epistemológico aún mayor que proporcionará un sentido aún más amplio. Ejerciendo su valor semiótico, el discurso epigráfico, como signo, logra igualmente evocar y desencadenar la emoción, bien física, bien estética, mediante el imaginario simbólico poético (plano connotativo). La estela funeraria posibilita la reconstrucción de la imagen del individuo recordado así como de la comunidad y de la cultura a la que este pertenece; su evocación y el recuerdo son adheridos a la manifestación textual epigráfica (plano denotativo). Podemos decir que, además de la definición antropológica sobre guardar el cuerpo físico que albergó un alma evidenciando una

---

<sup>1</sup> R. ARNHEIM, *El poder del centro*, Alianza, Madrid 1984, *apud* A. GARCÍA BERRIO, *Teoría de la Literatura (la construcción del significado poético)*, Cátedra, Madrid 1989, p. 65.

necesidad sumamente humana, se establece una relación simbólica con la sepultura motivada por el deseo de encerrar la vida en un signo físico. Este acto constituye un proceso comunicativo cuya función mnémica trasciende el óbito y transforma el objeto en signo. Las características e implicaciones que presentan –y que consideran, adicionalmente, la diacronía– se componen de una doble naturaleza física (expresión) y simbólica (contenido). Dichas implicaciones serán desarrolladas en el mensaje literario de la estela funeraria conformando un sistema primario denotativo y un sistema secundario connotativo. Ambos descubren la identidad colectiva del microcosmos y del macrocosmos al que pertenece una comunidad hispanohebrea –inserta, a su vez, dentro de la sociedad medieval hispánica y europea– en la que priman las relaciones sociales y comunitarias del individuo enmarcadas dentro de unos patrones morales y éticos que provienen, en buena medida, de la tradición bíblica, pero que han sido tamizados por toda la tradición diaspórica (persa, egipcia, helenística, etc.). El elogio y el recuerdo del homenajeadado fallecido se centran en el disfrute de una vida coherente y satisfactoria al saberse en el camino recto que se traduce en un comportamiento ético y moral intachables. Su individualidad es puesta en relación con una colectividad, que en justa retribución por la costosa y disciplinada obediencia a la instrucción, le muestra su reconocimiento. La comunidad que disfrutaba y se beneficiaba de sus aportaciones se lamenta por la conciencia de que la estructura social de la que forman parte se resiente ante la pérdida de uno de sus ejemplares y apreciados miembros. En la autoría poética del compositor epigráfico funerario es posible vislumbrar el peso de una tradición prioritariamente bíblica mantenida desde tiempos ancestrales y su aplicación por parte de la comunidad hispanohebrea a situaciones de suma importancia como la conmemoración de los fallecidos en un periodo histórico muy posterior, como el bajomedieval. El poeta-emisor, además, se verá impelido a recoger en su mensaje poético la información objetiva e histórica de la constatación de la fecha de defunción y del nombre. Todo ello revela la creencia medular en que la compensación de la ausencia de un familiar o de un miembro comunitario proviene de un eje vertical determinado por el plano trascendente que pertenece a Dios y a lo divino, sin olvidar el eje horizontal trazado por las relaciones familiares y sociales y establecido en un tiempo físico e histórico concreto según parámetros humanos.

La creación literaria sepulcral, por tanto, no es un mero ejercicio estético que se deleite en su propia belleza literaria, sino que, además, revela, al menos desde un marco teórico del pensamiento, la imprimación de todos los órdenes sociales de la vida comunitaria, que, ya desde tiempos antiguos –especialmente a partir del periodo monárquico, pero igualmente aplicables a etapas muy posteriores como la medieval a la que pertenecen aplicables a etapas muy posteriores como la medieval a la que pertenecen los textos epigráficos–, asienta las bases culturales y concilia en torno a ellas todas las facetas de su vida social y cultural, con las instituciones de la familia (la descendencia), los lazos de sangre (también en sentido figurado) y, muy especialmente, la honra (*kābôd*\*). Roland de Vaux lo define de la siguiente manera:

Las costumbres familiares, los ritos fúnebres, (...) las concepciones sobre la persona o función del rey, las relaciones existentes entre la ley, aun la profana, y la alianza con Dios, la manera de hacer la guerra, todo lleva consigo el reflejo de ideas religiosas, y éstas encuentran en el culto y en la liturgia su expresión consciente<sup>2</sup>.

Debe ser tenido en cuenta, igualmente, que todo ello otorga cohesión y continuidad a una cultura que se caracteriza por mantener presentes sus elementos de culto como consecuencia de una mentalidad claramente vinculada a la idea de pacto. La idea de plena identificación entre las bases de la alianza establecidas con el pueblo israelita en su desierto y el mantenimiento de su esencia a pesar de la evolución y el cambio históricos se resume perfectamente en las siguientes palabras con las que Walter Eichrodt caracteriza la relación divina con su pueblo:

El carácter específico de la comunión sagrada así conseguida sólo puede explicarse correctamente en Israel en relación con la idea de Dios que le es propia. Ciertamente, también para el israelita se trata en el banquete sagrado de la presencia real de la divinidad y de la unión personal con ella, de quien deriva la fuerza y la vida. Pero la misma estipulación de la alianza sobre el Sinaí, preparada por la liberación de Egipto y cuyo contenido específico se halla en las cláusulas del Decálogo, no obstante venir sancionada por el sacrificio, no desemboca en una concepción física y mágica de la presencia divina, sino en una comunión personal y moral con el Dios soberano, cuya voluntad ordena y da nueva forma a las condiciones de vida de su pueblo<sup>3</sup>.

Debido a ello, no resulta sencillo definir el complejo sentimiento de apego y el grado de

<sup>2</sup> Cf. R. DE VAUX, *Instituciones*, *op. cit.*, pp.19-20.

<sup>3</sup> W. EICHRODT, *Teología del Antiguo Testamento*, *op. cit.*, p. 143.

integración en tierra peninsular ibérica que presenta el colectivo judío después de numerosos siglos de arraigo en ella bajo diversas circunstancias sociohistóricas. Como hemos podido comprobar, según las fuentes documentales aportadas –entre las cuales se hallan las inscripciones funerarias hispanohebreas que han impulsado nuestra investigación–, acaso podría concluirse que, si bien no existe completa uniformidad, es común cierto sentimiento de pertenencia a un pueblo judío general y, a la par, de orgullosa pertenencia a una comunidad particular asentada en una tierra que, tras la dramática expulsión de 1492, ocupará un lugar de honor en la diáspora, convirtiéndose en la legendaria *Sefarad*.

Mediante la actualización efectuada por nuestra lectura crítica, resultan liberadas una serie de características e implicaciones significativas y semánticas que, además de conmover nuestro aspecto intelectual, humano y emocional a pesar de la distancia temporal, permiten construir un aparato analítico que facilita la reconstrucción del objeto de estudio, logra ubicarlo en su contexto de producción literario, histórico y social, y desentrañar su sentido y su metasentido. Todo ello pone de relieve que la característica lingüística de la comunicación literaria abre un abanico comunicativo liberando un proceso que posibilita diferentes acercamientos en diferentes momentos y épocas. Las diversas imágenes ancladas a una determinada referencia espacio-temporal –que hemos convenido en denominar *figuras del recuerdo*– serán repetidos y transmitidos textualmente de manera primordialmente escrita. Al fin y al cabo, es menester mencionarlo y recalcarlo, la repetición forma parte esencial del mundo hebreo, en general, y del judaísmo en particular.

En este sentido, las afirmaciones del escritor Elie Wiesel en relación a ciertos métodos de transmisión hebreos y judíos pueden ilustrar esta última idea:

[...] En el judaísmo, la repetición puede desempeñar un papel creador. Del Rabí Eliezer ben Hyrkenos se decía que nunca había enunciado una palabra que no hubiera oído a su maestro. Extraña cortesía. En tal caso, ¿es que el rabí Eliezer descubrió nada por sí mismo? Sí, mucho. Que fuera repitiendo la enseñanza que le unía a la tradición de Israel, no quita valor a su forma de contribuir al pensamiento judío y a su expansión. Transmitir es más importante que innovar. Todas las preguntas que un alumno va a plantear a sus maestros, y esto hasta el fin de los tiempos, las conocía ya Moisés. No obstante, nosotros debemos plantearlas para, al repetir las, hacerlas nuestras. En hebreo, *massorá* –tradición– proviene del verbo *limsor*, transmitir; ser judío consiste en

insertarse en la tradición para transmitirla. Esta necesidad de comunicación, de compartir, alcanza en nuestra historia la fuerza de una obsesión<sup>4</sup>.

El mensaje, por otro lado, además de promover la transmisión de la identidad judía –aprehendida temporal e históricamente mediante nombre-fechas, símbolos y otros mecanismos lingüístico-semánticos e intertextuales que han sido analizados– y su mediante el imperativo textual del recuerdo generacional, connota una ideología y una creencia basadas en la confianza escatológica hacia la protección divina y la existencia de una recompensa al final de los tiempos propias del contexto hispanohebreo medieval. Trascendiendo las líneas trazadas por la vida y por la muerte, evidencia la necesidad de recordar todo ello para descansar y mantener la esperanza. En la cultura semítica en general, y hebrea en particular, la reconstrucción significativa y su relación con la función mnémica, el recuerdo y la necesidad de recordar que evidencian los textos conservados –hemos visto que adquiere especial relevancia en nuestras piedras sepulcrales epigráficas– precisa del conocimiento de una serie de figuras del recuerdo ancladas en una tradición que se remonta hasta periodo bíblico y que se manifiestan de manera inequívoca gracias a la intertextualidad mediante la inserción de numerosas citas y de otros elementos claves pertenecientes al universo bíblico. Por otro lado, la constatación de actos y celebraciones típicamente tradicionales deben ser sumadas en connotación a lo anterior como características propias de dicha cultura.

En resumen, la plasmación literaria y lingüística del universo poético sepulcral hispanohebreo toledano es la que sostiene el recuerdo epigráfico conmemorativo de una cultura más amplia con la que comparte unas figuras del recuerdo ancladas a su legado tradicional. Cuando leemos –escuchamos– los versos de los poemas sepulcrales, percibimos fácilmente que todo el utillaje retórico e intertextual que emplean para bordar las vidas de los protagonistas epigráficos en el tejido poemático de la etopeya y el nombre, de la dignificación y el elogio, no logra ocultar –acaso conscientemente– las costuras de las referencias mnémicas espacio-temporales, socio-históricas y culturales. Al margen de toda la realidad exterior –o quizá alentada por ella–, la concepción subjetiva de la comunidad judía se construye mediante el refuerzo y la conciencia de la identidad como pueblo y su

---

<sup>4</sup> E. WIESEL, *Celebración jasídica*, Sígueme, Salamanca, 2003, p. 14.

visión se aleja de aquella dibujada en el mundo vecino cristiano. Aquellos elementos que sirven a este fin son *inter alia* la posesión de una larga tradición que, aun presentando una evolución compleja y diversa debido a las constantes *diásporas* sufridas y a la transformación ocasionada por el contacto con diferentes culturas, hunde sus raíces en tiempos antiguos y bíblicos; dicha tradición engloba no solo el legado literario, sino el legado ético y moral que confiere una textura particular propia ligada, sobre todo, a la familia, a la comunidad y a la alianza con su Dios. Tras haber profundizado en el análisis crítico de tales particularidades y características, abordando un tipo de producción que abarca a un tiempo esfera pública y esfera privada, podemos corroborar lo que los anteriores editores habían coincidido en afirmar: Efectivamente, el corpus epigráfico funerario que recuerda bella y literariamente a la comunidad judía de Toledo —una de las comunidades más representativas del periodo bajomedieval—, representa la visión oficial que pretende ser transmitida a la posteridad y perdurar.

Por último, una mirada que busque exclusivamente la singularidad, percibirá la imagen de una *microsociedad* que habita —o cohabita— en medio de una sociedad bajomedieval que la contempla desde un prisma caleidoscópico. Una mirada experta que busque la universalidad, observará que, a modo de *mise en abyme*, esa misma comunidad hispanohebraica se inserta en una comunidad judía en el tiempo, insertada, a su vez, en una comunidad universal. En su vida general, se contempla como parte activa y participativa de una historia concreta compartida inevitablemente. Sin embargo, al llegar momentos puntuales y específicos, como la muerte, conscientemente, se aparta de esa *historia* general para participar y recordar de una historia exclusiva, llena de pliegues con palabras y piedras conmemorativas, cuyos límites trascienden el espacio y el tiempo: Si viajan hacia atrás, saltando la oscuridad de todos los exilios y diásporas, se remontan a un pasado glorioso y completo en su imaginario. Si se mueven adelante, salvando los trágicos obstáculos de la inestabilidad de su posición sociohistórica, acceden a un futuro aún más glorioso lleno de alianza, eternidad divina y prometedora luz.

## *Referencias y bibliografía*



## REFERENCIAS Y BIBLIOGRAFÍA

ABAD NEBOT, FRANCISCO, «Crítica contemporánea: formalismos», en José María Díez Borque (coord.), *Métodos de estudio de la obra literaria*, Madrid, Taurus, 1985, pp. 553-600.

ABRAHAM B. ŠĀLOMOH DE TORRUTIEL, «Séfer ha-Kabbaláh (Libro de la Tradición)», Bages Tarrida, Jaime (trad.), *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* 12/3-4 (1922), pp. 255-283.

ABRAHAM BEN MEİR IBN EZRA, *El Comentario de Abraham Ibn Ezra al Libro de Job*, M. Gómez Aranda (ed. y trad.), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid, 1994.

ABRAHAM IBN 'EZRA', *Abraham ibn 'Ezra': Šîrîm 'Poemas'*, Y. Levin (ed.), Universidad de Tel-Aviv, Tel Aviv, 2011 [en hebreo].

ABRAHAM BEN ŠEM ṬŌB BIBAG, *Dérek 'Ĕmûnâh 'Camino de Fe'*, Constantinopla, 1522.

ABRAHAMS, ISRAEL, *Maimónides*, The Jewish Publication Society of America, Philadelphia, 1903.

ALBA, AMPARO, «Maimónides», *El Libro de las Estatuas*, Agustín Andreu (ed.), Universidad Politécnica, Valencia, 2004, pp. 113-131.

ALBARRAL ALBARRAL, PURIFICACIÓN, *Una cala en la literatura religiosa sefardí: La Almenara de la Luz*, Universidad de Granada, Granada, 2001.

ALFONSO X, *Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso El Sabio, cotejadas con varios códices antiguos* por la Real Academia de la Historia, Imprenta Real, Madrid, 1807, 3 vols. facs.

'ALĪ IBN MŪSÁ IBN SA'ĪD, *El libro de las banderas de los campeones*, Emilio García Gómez (ed. y trad.), Seix Barral, Barcelona, 1978, 2ª ed.

- ALONSO SCHÖNKEL, LUIS, *Manual de poética hebrea*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1987.
- AMADOR DE LOS RÍOS, JOSÉ, *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España*, Díaz, Madrid, 1848. OJO Añadir obra de excavación referencia completa
- AMASUNO SÁRRAGA, MARCELINO V., *Alfonso Chirino, un médico de monarcas castellanos*, Junta de Castilla y León, Salamanca, 1993.
- AMRÁN COHÉN, RICA, *La judería toledana desde finales del siglo XIII hasta la primera mitad del siglo XIV, la época de R. Asher*, Universidad Autónoma, Madrid, 1990.
- «Calumnias y falsificación histórica: dos casos de correspondencia apócrifa relacionadas con judíos hispanos durante el medioevo», en *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 29/1 (2006), pp. 317-326.
- ARBÓS AYUSO, CRISTINA, «Los judíos en la literatura medieval española (siglos XIII-XIV): los judíos y la economía; protecciones y privilegios », *Actas de las jornadas de estudios sefardíes*, Universidad de Cáceres, Cáceres, 1981, pp. 141-150.
- R. ARNHEIM, *El poder del centro*, Alianza, Madrid, 1984.
- ARONSON, ELLIOT, *El animal social*, Paloma Gómez Crespo (trad.), Alianza Editorial, Madrid, 2005, 8ª ed.
- AURELL, JAUME y PAVÓN BENITO, Julia, *Ante la muerte actitudes, espacios y formas en la España medieval*, EUNSA, Barañáin (Navarra), 2002.
- AVERROES, *Exposición de la República de Platón*, Miguel Cruz Hernández (trad.), Madrid, Tecnos, 1986.
- AYASO MARTÍNEZ, JOSÉ RAMÓN, «Tolerancia e intolerancia en los reinos cristianos de la España medieval: el caso de los judíos», *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos (MEAH)*, 43 (1994), pp. 49-81.

ALVAR, MANUEL, *Endechas judeo-españolas*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid, 1969.

AMADOR DE LOS RÍOS, JOSÉ, *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*, Imprenta de T. Fortanet, Madrid, 1876.

AMADOR DE LOS RÍOS Y FERNÁNDEZ DE VILLALTA, RODRIGO, «Excavaciones de Toledo», Madrid, 1917, [disponible en [http://realbiblioteca.patrimonionacional.es/cgi-bin/koha/opac-search.pl?q=ccl%3Dau:Amador+de+los+R%C3%ADos+y+Fern%C3%A1ndez+de+Villalta,+Rodrigo&sort\\_by=pubdate\\_dsc](http://realbiblioteca.patrimonionacional.es/cgi-bin/koha/opac-search.pl?q=ccl%3Dau:Amador+de+los+R%C3%ADos+y+Fern%C3%A1ndez+de+Villalta,+Rodrigo&sort_by=pubdate_dsc)].

ARIÈS, PHILIPPE, *El hombre ante la muerte*, Mauro Armiño (trad.), Taurus, Madrid 1984.

— *Morir En Occidente. Desde La Edad Media Hasta Nuestros Días*, Víctor Goldtsein (trad.), Adriana Hidalgo, Buenos Aires, 2007.

'AŠER BEN YĔHI'EL, *She'elot U-Teshuvot of Rabbenu Asher (Asher ben Yechiel)*, Zanito Zaniti, Venecia, 1607.

ASSIS, YOM TOV, «Responso Rabínicos y Cartas Reales: fuentes para el estudio de la historia de los judíos en la Corona de Aragón», *Espacio, Tiempo y Forma. Hª Medieval*, 6 (1993), pp. 363-376.

— *The Golden Age of Aragonese Jewry: 1213-1327*, Litman Library of Jewish Civilization, London, 1997.

ASSMAN, JEAN, *Historia y mito en el mundo antiguo: Los orígenes de la cultura en Egipto, Israel y Grecia*, Gredos, Madrid, 2011.

AUDI, ROBERT (ed.), *Diccionario Akal de filosofía*, Huberto Marraud y Enrique Alonso (trads.), Akal, Madrid, 2004.

BAER, F. YITZHAK, *Historia de los judíos de la España cristiana*, J. L. Lacave (trad.), 2 vols., Altalena, Madrid, 1981.

— *Die Juden im christlichen Spanien*, vol. 2, Gregg International, London, 1970.

— «Los fundamentos y los comienzos de la estructura de la comunidad judía en la Edad Media», *Zion* 15 (1950), pp. 1-41, [en hebreo].

BAJO PÉREZ, ELENA, *Vocabulario y fe. Los grupos étnico-religiosos de la Edad Media y la primera modernidad*, en Matteo De Beni (dir.), *Pliegos Hispánicos. Serie Intersecciones*, Universitas Studiorum Editrice, Italia, 2015.

BAR-LEVAV, AVRIEL, «Jewish Attitudes towards Death: Between Time, Space and Texts», en Stephen C. Reif, Andreas Lenhart and Avriel Bar-Leav (eds.), *Death in Jewish Life. Burial and Mourning Customs Among Jews of Europe and Nearby Communities*, De Gruyter, Berlin/Boston, 2014, pp. 3-16.

BARKAY, RON, «L'astrologie juive médiévale: aspects théoriques et pratiques», *Le Moyen Age*, 94 (1988), pp. 323-348.

BARRIO ALDEA, CARLOS; SÁNCHEZ PELÁEZ, ELENA I. Y RODRÍGUEZ UNTORIA, SANTIAGO, «¿Destruir una necrópolis medieval para levantar un centro cultural en una ciudad patrimonio de la humanidad? Toledo y el centro cultural Quixote crea», *Arqueología medieval* [disponible en <http://www.arqueologiamedieval.com/articulos/131/¿destruir-una-necropolis-medieval-para-levantar-un-centro-cultural-en-una-ciudad-patrimonio-de-la-humanidad?-toledo-y-el-centro-cultural-quixote-c>].

BARTHÉLÉMY, CHARLES, *Rational ou Manuel des divins offices de Guillaume Durand, Évêque de Mende au trizième siècle, ou Raisons mystiques et historiques de la liturgie Catholique*, Louis vives, París, 1854.

BARTHES, ROLAND, *Lo obvio y lo obtuso: Imágenes, gestos, voces*, Paidós, Barcelona, 1986.  
— *El sistema de la moda y otros escritos*, Paidós, Barcelona, 2003.

BARTOLOMÉ MARTÍNEZ, BERNABÉ y BARTOLOMÉ MARTÍNEZ, GREGORIO, «Valor permanente de los tópicos clásicos y su interpretación en el humanismo renacentista español», *Revista Complutense de Educación*, 5/1 (1994), pp. 67-88.

BAZAK, JACOB y PASSAMANEK STEPHEN M. (comps.), *Jewish Law and Jewish life: Selected Rabbinical Response*, Union of American Hebrew Congregations, Cincinnati-Nueva York, 1979.

BEINART, HAIM, *Los judíos en España*, Mapfre, Madrid, 1992.

— «Judíos en las Cortes Reales de España», Colección *Hechos de la Historia Judía*, Congreso Judío Latinoamericano, Buenos Aires, 1975.

BELMONTE, ANTONIO, *Muertos de papel: la muerte en la historia, la prensa y las esquelas*, A. Belmonte, Albacete, 1998.

BELTRÁN PEPIÓ, VICENTE, *Poética, poesía y sociedad en la lírica medieval*, Universidad de Santiago, Santiago de Compostela, 2007.

BEN-SASSON, HAIM HILLEL, *Historia del pueblo judío: la Edad media*, vol.2, Alianza Editorial, Madrid, 1988.

BENOLIEL, José, «Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía», en *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, 13 (1926), pp. 361-518.

BENITO RUANO, ELOY, «El mito histórico de las «Tres Culturas»», en E. BENITO RUANO (coord.), *Tópicos y realidades de la Edad Media*, vol. 3, Madrid, 2002, pp. 11-26.

BER, YIHAK, «Los fundamentos y los comienzos de la estructura de la comunidad judía en la Edad Media», *Zion* 15 (1950), pp. 1-41 [en hebreo] [reeditado en inglés «The Socio-religious Orientation of Sefer Ḥasidim» en Dan, Joseph (ed.), *Binah: Studies in Jewish History, Thought, and Culture*, vol. 2, Greenwood Publishing Group, Nueva York, 1989, pp. 57-90].

BERMEJO-MESA, RAMÓN, *Edición y traducción castellanas de veinticinco inscripciones sepulcrales hebraicas, pertenecientes al cementerio judío de Toledo (Siglos XIII al XIV)*, C. Bermejo, Madrid, 1935.

BIÇAKÇI, SIBEL, «Epitafios de los cementerios judíos de Estambul», *Raíces: revista judía de cultura* 55 (2003), pp. 93-94.

BIZARRI, HUGO O., *Diccionario paremiológico e ideológico de la Edad Media.(Castilla, siglo XIII)*, Secrit, Buenos Aires,2000.

BLASCO MARTÍNEZ, ASUNCIÓN, *La judería de Zaragoza en el siglo XIV*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988.

— “Instituciones sociorreligiosas judías de Zaragoza (siglos XIV-XV). Sinagogas, cofradías hospitalares”, *Sefarad* 49 (1989), pp. 227-236 y 50 (1990), pp.3-46 y 265-288.

— «Médicos y pacientes de las tres religiones (Zaragoza, siglo XIV y comienzos del XV), *Aragón en la Edad Media* 12 (1995), pp.153-182.

BLÁZQUEZ MIGUEL, JUAN, *Toledot. Historia del Pueblo Judío*, Arcano, Madrid, 1989.

BOUSOÑO, CARLOS, *Teoría de la expresión poética*, Gredos, Madrid, 1970, 2 vols., 5ª ed.

BOWKER, JOHN, *Los significados de la muerte*, Cambridge University Press, Cambridge, 1996.

BRAGUE, RÉMI, *La ley de Dios: historia filosófica de una alianza*, J. A. Millán Alba (trad.), Encuentro, Madrid, 2011.

BRANN, ROSS, A. SÁENZ-BADILLOS y J. TARGARONA BORRÁS, «Šěmu’el Ibn Šáson y su poesía hebrea en la Castilla del siglo XIV», *La Corónica*, 24/2 (1996), pp. 56-74.

BRAUDEL FERNAND, *El Mediterráneo en la época de Felipe II*, M. Monteforte Toledo, Wenceslao Roces y Vicente Simón (trads.), Fondo de cultura económica, México, 1987, 2ª reimp.

BRODY, HAYYIM, *Yedeot ha-Maon le-ḥéker ha-širah ha-‘ibrit*, (ymḥši), Brill, Leide, 1936, 2 vols.

BURTON, ROBERT, *Anatomía de la melancolía*, Ana Sáez Hidalgo (trad.), Asociación de Neuropsiquiatría, Madrid, 1997.

CALVO SANZ, ROBERTO, *Literatura, historia e historia de la literatura*, Edition Reichenberger, Kassel, 1993.

CANTERA BURGOS, FRANCISCO, «Lápidas hebraicas del Museo de Toledo», *Sefarad*, 2 (1943), pp. 107-114.

— «Inscripciones hebraicas de Toledo. Nuevo hallazgo epigráfico», *Sefarad*, 4, (1944), pp. 45-72.

— «Cementerios hebreos de España», *Sefarad*, 13 (1953), pp. 327-367.

— «Hebraísmos en la poesía sefardí», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid, 1954, vol. V, pp. 67-98.

— CANTERA BURGOS, FRANCISCO, *Sinagogas de Toledo, Segovia y Córdoba*, José Camón Aznar (prol.), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid, 1973.

— y CARRETE PARRONDO, Carlos, «La judería de Hita», *Sefarad* 32/2 (1971), pp. 249-306.

— e IGLESIAS GONZÁLEZ, MANUEL (eds.): *Sagrada Biblia: versión crítica sobre los textos hebreo, arameo, y griego*, Biblioteca de Autores Cristianos (BAC), Madrid, 1979.

— y MILLÁS VALLICROSA, JOSÉ MARÍA, *Las inscripciones hebraicas de España*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) (Instituto Arias Montano), Madrid, 1956.

CANTERA MONTENEGRO, ENRIQUE, «Solemnidades, ritos y costumbres de los judaizantes de Molina de Aragón a fines de la Edad Media», en *Actas del II Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas*, Ayuntamiento de Toledo, Toledo, 1985, pp. 59-88.

— «La mujer judía en la España medieval», *Espacio, tiempo y forma*, Serie 3/2 (1989), pp. 37-63.

— «Judíos medievales, convivencia y persecución», en Eloy Benito Ruano (coord.), *Tópicos y realidades de la Edad Media*, vol. I, Real Academia de la Historia, Madrid, 2002, pp. 179-252.

«Abraham Ibn Ezra en las crónicas hispanohebreas», *Kalakorikos*, 9 (2004), pp. 241-255.

«La mujer judía en la vida familiar y comunitaria en la Sefarad medieval» en Yolanda Moreno Koch y Ricardo Izquierdo Benito (coords.), *Hijas de Israel. Mujeres de Sefarad. De las aljamas de Sefarad al drama del exilio*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2010, pp. 123-179.

CARDONER i PLANAS, ANTONI, «La medicina astrológica durante el siglo XIV en la Corona de Aragón», *Anales du IX Congrès d'Histoire des Sciences*, Barcelona 1959, pp. 341-346.

CARMOLY, ELIAKIM, *History of the Jewish physicians*, John R. W. Dunbar (ed.), A Snowden Piggot (trad.), John Murphy, Baltimore, 1845

— *Histoire des médecins juifs anciens et modernes*, Société Encyclographique des Sciences Médicales, Bruselas, 1844.

CARMONA FERNÁNDEZ, FERNANDO, *La mentalidad literaria medieval: siglos XII y XIII*, Universidad de Murcia, Murcia, 2001.

CARO BAROJA, Julio, *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, 3 vols., Arión, Madrid, 1961.

CARRETE PARRONDO, CARLOS, «Antecedentes medievales de la expulsión de los judíos», 3.<sup>a</sup> Semana De Biblioteca Gonzalo de Berceo, Estudios Medievales, Nájera 1992-Logroño 1993. [Disponible en <http://www.vallenajerilla.com/berceo/lorilegio/carreteparrondo/antecedentesexpulsionjudios.htm>].

—«Organización de las comunidades judías en la España cristiana», en Aviva Dorón (ed.), *The Culture of Spanish Jewry—Proceedings of the First International Congress*, Levinsky College of Education Publishing House, Tel Aviv, 1994, pp. 57-64.

- «El judaísmo castellano en vísperas de la expulsión», en *Luces y Sombras de la Judería Europea (siglos XI-XVII). Actas de los Primeros Encuentros Judaicos de Tudela*, Gobierno de Navarra, Navarra, 1994, pp. 161-180.
- «Sefarad en las fuentes hebreas medievales», en Illana Bango García (coord.) *Memorias de Sefarad*, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, Madrid, 2002, pp. 23-29.
- «Comunidades judías castellano-leonesas» en Ana María López Álvarez y Ricardo López Nieto (coords.), *Juderías y sinagogas de la Sefarad medieval, en memoria de José Luis Lacave*, XI Curso de cultura hispanojudía y sefardí de la Universidad de Castilla-la Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-la Mancha, Cuenca 2003, pp. 365-382.

CASANOVAS MIRÓ, JORDI, «Necrópolis judías medievales en la Península Ibérica», *Revista de Arqueología* 71 (1987), pp. 46-55.

- «Notas sobre arqueología funeraria judía en época medieval», *Espacio, Tiempo y Forma, Serie I, Prehistoria y Arqueología* 6 (1993), pp. 293-302
- «Las necrópolis judías hispanas. Nuevas aportaciones», en Illana Bango García (coord.) *Memorias de Sefarad*, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, Madrid, 2002, pp. 209-219.
- «Las necrópolis judías hispanas. Las fuentes y la documentación frente a la realidad arqueológica», en A. M. LÓPEZ ÁLVAREZ, R. LÓPEZ NIETO (coords.), *Juderías y sinagogas de la Sefarad medieval, en memoria de José Luis Lacave*, XI Curso de cultura hispanojudía y sefardí de la Universidad de Castilla-la Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-la Mancha, Cuenca 2003, pp. 493-582.
- *Las inscripciones funerarias hebraicas medievales de España*, Monumenta Palaeographica Medii Aevi Series Hebraica, Tomo I, Brepols, Turnhout (Bélgica), 2004.
- *Epigrafía hebrea*, Real Academia de la Historia, Madrid, 2005.
- y Botella Ortega, Daniel, «El cementerio judío de Lucena (Córdoba)», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (MEAH)*, sección Hebreo 58 (2009), pp. 3-25.

CASARES, JULIO, *Diccionario ideológico de la Lengua Española*, G. Gili, Barcelona, 1959.

CASAS, ARTURO, «*Evidentia*, deixis y enunciación en la lírica de referente histórico», en Fernando Cabo y Germán Gullón, (eds.), *La Enunciación Lírica*, Rodopi, Amsterdam, 1998, pp. 159-204.

CASTILLO, ROSA, *Antología. Cuatro poetas hebraico-españoles*. (Ibn Nagrella; Ibn Gabirol; Ibn Ezra; Ha-Levi), Aguilar, Madrid, 1973.

CHAZAN, ROBERT, *The Jews Of Medieval Western Christendom, 1000–1500*, Cambridge University Press, New York, 2006.

CHEYNE, THOMAS KELLY y SUTHERLAND BLACK, J. (eds.), *Encyclopædia Biblica: A Critical Dictionary of the Literary, Political, and Religious History, the Archeology Geography and Natural History of the Bible*, 4 vols., Macmillan, New York- Adam and Charles Black, London, 1899-1907.

CASTRO, AMÉRICO, *Los españoles: cómo llegaron a serlo*, Taurus, Madrid, 1965.

CHANGEAUX, JEAN PIERRE y DANCHIN, ANTOINE, «Apprendre par stabilisation sélective de synapses en cours de développement», en E. Morin y M. Piatelli-Palmarini (eds.), *L'Unité de l'Homme: Invariants biologiques et Universaux culturels*, Seuil, París, 1974.

CID, JESÚS ANTONIO, «Lamentación del alma ante la muerte: Un nuevo poema medieval judeoespañol», *Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus paralelos romances*. Federico Corriente y Ángel Sáenz-Badillos (eds.), Universidad Complutense, Facultad de Filología-Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Mediterráneo y Países en Desarrollo, Madrid, 1991, pp. 43-70.

*La Ciencia en la España Medieval*, Actas del VII Congreso Internacional “Encuentro de las Tres Culturas” Universidad de Granada, Granada, 1992.

CODERA Y ZAIDÍN, FRANCISCO, «Inscripción sepulcral árabe encontrada en Toledo», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 13 (1888), pp. 451-452.

CONCOSTRINA, NIEVES, *Y en polvo te convertirás. Epitafios, los muertos tienen la última palabra*, La Esfera de los Libros, Madrid, 2010.

CORNFELD, GAALYAHU (dir.), *Enciclopedia del Mundo Bíblico*, Plaza y Janés, Barcelona, 1970.

COROMINAS, JOAN, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Gredos, Madrid, 2008.

— y PASCUAL, JOSÉ ANTONIO (eds.), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*, Gredos, Madrid, 1989, 6 vols.

CORRIENTE, Federico, *Diccionario árabe-español*, Herder, Barcelona, 1991.

CORTÉS GABAUDAN, FRANCISCO (coord.), *Dicciomed.eusal.es. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, 2011.

COULIANO, IOAN P., *Más allá de este mundo. Paraísos, purgatorios e infiernos: un viaje a través de las culturas religiosas*, Paidós, Barcelona, 1993.

COURTÉS, JOSEPH, *Introducción a la semiótica narrativa y discursiva: metodología y aplicación*, Hachette, Buenos Aires, 1980.

CRESPO ÁLVAREZ, MACARENA, «El cargo de Rab Mayor de la Corte según un documento de Juan II fechado en 1450», *Edad Media*, revista de historia 4 (2001), pp. 157-198.

CRUZ ROMERO, ANTONIO, *(Breve) antología del epitafio maldito*, A. Cruz, Almería, 2015.

CURTIUS, ERNST ROBERT, *Literatura Europea y Edad Media Latina*, Margit Frenk Alatorre —Antonio Alatorre (trads.), Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1995, 5.<sup>a</sup> reimpresión, 2 vols.

DAMASIO, ANTÓNIO, *En busca de Spinoza*, Crítica, Barcelona, 2005.

— *El error de Descartes*, Crítica, Barcelona, 2006.

- DAN, JOSEPH, *Kabbalah. A very short introduction*, Oxford University Press, Oxford, 2006.
- DE JUAN GARCÍA, «Los cementerios medievales de Toledo:distribución espacial», en A. M. López Álvarez y Ricardo Izquierdo Benito(coords.), *El Legado Material Hispanojudío. VII Curso de cultura hispanojudía y sefardí de la Universidad de Castilla-la Mancha*, Ediciones de la Universidad de Castilla-la Mancha, Cuenca, 1998, pp. 327-340.
- DE LEÓN AZCÁRATE, JUAN LUIS, *La muerte y su imaginario en la historia de las religiones*, Publicaciones Universidad de Deusto, Bilbao, 2000.
- DEBRAY, RÉGIS J., *Introducción a la mediología*, Nuria Pujol i Vals (trad.), Paidós, Barcelona, 2001.
- DELUMEAU, JEAN, *Una historia del paraíso. T.1. El jardín de las delicias*, Santillana Ediciones Generales, Madrid, 2004.
- *El miedo en Occidente. Siglos XIV-XVIII: Una ciudad sitiada*, Taurus, Madrid,1989.
- DEMARIA, CRISTINA, «Teoría, métodos y política: una confrontación entre la semiótica y los *cultural studies*», *De Signis*, 6 (2004), pp.43-52.
- DEYERMOND, ALAN, «La tradición de los bestiarios en la antigua lírica popular hispánica», Pedro M. Piñeiro Ramírez (ed.), *De la Canción de Amor Medieval a Las Soleares: Profesor Manuel Alvar in memoriam*, Universidad de Sevilla, Sevilla, 2004.
- DÍAZ ESTEBAN, FERNANDO, «Aspectos de la convivencia jurídica desde el punto de vista judío en la España medieval», en Actas del II congreso internacional Encuentro de las culturas, Diputación Provincial de Toledo, Toledo, 1985, pp. 105-116.
- DÍAZ-MAS, PALOMA, *Temas y tópicos en la poesía luctuosa sefardí*, (Tesis doctoral) Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1982.
- «El sincretismo lingüístico-cultural sefardí a la luz de dos textos aljamiados», *Revista de Filología Románica* 1 (1983) pp. 225-236

- «Huellas judías en la literatura española», en *Luces y Sombras de la Judería Europea (siglos XI-XVII). Actas de los Primeros Encuentros Judaicos de Tudela*, Gobierno de Navarra, Navarra, 1994, pp. 87-118.
- «*Qinot* sefardíes y *Complants* catalanes: lamentaciones por las ciudades santas perdidas», *Judaísmo hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, CSIC, Madrid, 2002. pp.293-307.

DÍEZ MACHO, Alejandro *Apócrifos del Antiguo Testamento. I: Introducción general*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1984.

- y BARTINA, SEBASTIÁN (dirs.), *Enciclopedia de la Biblia*, Garriga Ediciones, Barcelona, 1963.

DIJK, TEUN A. VAN, «La literatura como fenómeno comunicativo», *Pragmática de la comunicación literaria*, en José Antonio Mayoral (comp.), Madrid, Arco Libros, 1999, pp. 151-170.

- «La pragmática de la comunicación literaria», en José Antonio Mayoral (comp.), *Pragmática de la comunicación literaria*, Arco Libros, Madrid, 1987, pp. 171-194.

*Diccionario de la Biblia*, HAAG, Herbert-VAN DEN BORN, A.- AUSEJO: Serafín de Herder, Barcelona, 1975.

*Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española-Espasa-Calpe, Madrid, 2007, Edición 22.<sup>a</sup> ed., ed. en CD-ROM, versión 1.0.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, ANTONIO, «Los judeoconversos en la vida española del Renacimiento», *Actas de las jornadas de Estudios Sefardíes*, Universidad de Extremadura, Instituto de Ciencias de la Educación, Cáceres, 1981, pp. 189-199.

DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, JOSÉ, «Sobre teoría literaria y hermenéutica bíblica», *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica* 8 (1999), pp. 201-216.

- «Semiótica de la poesía», en *Introducción a la semiótica: actas del curso de Introducción a la semiótica*, Antonio Sánchez Trigueros, José Rafael Valles Calatrava (coords.), Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1991, pp. 73-94.

DORÓN, AVIVA, «La imagen de Alfonso X el Sabio en la creación literaria hebrea», en Aengus M. Ward (ed.), *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. 1, Birmingham, Universidad de Haifa, 1995, pp.129-139.

DURKHEIM, EMILE, *Las formas elementales de la vida religiosa: el sistema totémico en australia*, Akal, Madrid, 1982.

’EBEN-ŠOŠAN, ABRAHAM, *Ha-mil.lôn ha-’ibrî ha-měrukāz*, Kiryat Sefer, Jerusalem, 1990.  
— *A New Concordance of the Bible: Thesaurus of the Language of the Bible Hebrew and Aramaic Roots, Words, Proper Names Phrases and Synonyms*, Kiryat Séfer, Jerusalem, 1993.

EBERENZ, ROLF y TORRE, MARIELA DE LA, *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*, Pórtico, Zaragoza, 2003.

EDERSHEIM, ALFRED, *El Templo: su ministerio y servicios en tiempos de Cristo*, Clie, USA, 2013.

— *Usos y costumbres de los judíos en los tiempos de Cristo*, Clie, Barcelona, 2006.

ECO, UMBERTO, *Tratado de Semiótica General*, Lumen, Barcelona, 2000, 5ª ed.

EGGER-WENZEL, RENATE. *Ancient Jewish Prayers and Emotions: A Study of the Emotions Associated with Prayer in the Jewish and Related Literature of the Second Temple Period and immediately Afterwards*, De Gruyter, Berlin, 2015

EICHRODT, WALTHER, *Teología del Antiguo Testamento: Dios y pueblo*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1975.

EIBINDER, SUSAN L., *Beautiful Death: Jewish Poetry and Martyrdom in Medieval France*. Princeton University Press, New Jersey (NY), 2002.

ELIADE, MIRCEA, *Lo sagrado y lo profano*, Editorial Paidós, Barcelona, 1998.

— *Tratado de historia de las religiones. Morfología y dinámica de lo sagrado*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 2011.

ERRANDONEA, J., *Eden y Paraíso.*, Ediciones Marova, Madrid, 1966.

ESCARPIT, ROBERT (et al): *Le litteraire et le social*. Flammarion, Paris, 1970.

— «La definición del término literatura» en Robert Escarpit (et al), *Hacia una sociología del hecho literario*, Edicusa, Madrid, 1974, pp. 257-262.

ESPINA BARRIO, ÁNGEL B., *Manual de Antropología cultural*, Amarú, Salamanca 1992.  
[SECRETS]

ESTÉBANEZ CALDERÓN, DEMETRIO, *Diccionario de términos literarios*, Alianza, Madrid, 1996.

ETREROS, M. y A. NAVARRO PEIRÓ, «Mošeh Ben Ezra. Elegías a la muerte de su hermano Jose», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (MEAH)* XXXII, 2 (1983), pp. 51-68. // «Mošeh Ben Ezra: el hijo y el tiempo. Elegías a la muerte de Jacob», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (MEAH)* XXXIV, 2 (1985), pp. 27-35.

FEILER, LEONIE, «Etimologías españolas. Sur *patio* (du prov. xv. *pati, patin* «terre inculte, pacage»), *empachar, despachar* (du prov.), *oinar*, «*endechar*» (de l'hebreu *oy, exclamation de doulerur*)»», *RFE, Revista de Filología española* 22-23 (1936), pp. 193-197.

FELIU, EDUARD, «Quatre notes esparses sobre el judaisme medieval», Societat Catalana d'Estudis Hebraics en *Tamid* (Barcelona) 2 (1998-1999), pp. 81-122., <http://www.raco.cat/index.php/tamid/article/viewFile/247168/331050> [29/04/12]

FERNÁNDEZ LEBORANS, MARIA JESÚS, *Campo semántico y connotación*, Planeta, Madrid, 1977.

FERNÁNDEZ AMADOR, ROSALÍA y VÁZQUEZ GUZMÁN, JUAN PEDRO, *De ritos, preceptos, tumbas y de la literatura funeraria en el cementerio de Sorbas*, en *La Religiosidad popular*

en Almería: actas de las III Jornadas, Valeriano Sánchez Ramos y José Ruiz Fernández (coords.), Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 2004, pp. 111-122.

FERRATER MORA, JOSÉ, *Diccionario de filosofía abreviado*, Edhasa-Sudamericana, Barcelona, 1994.

— *El ser y la muerte: bosquejo de filosofía integracionista*, Aguilar, Madrid, 1962.

FITA COLOMÉ, FIDEL , Sección «Noticias», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)* 10 (1887), pp. 241-258.

— «Epitafios hebraicos de Toledo», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, 10 (1887), pp. 433-458 .

— «La verdad sobre el martirio del santo niño de la guardia, ó sea el proceso y quema (16 Noviembre, 1491) del judío Jucé Franco en Ávila», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, 11 (1987), pp. 12-13 pp. 7-134.

— «Memoria del Santo Niño de la Guardia, escrita en 1544. biblioteca nacional, código Aa 105, fol. 32r41 r», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, 11 (1987), pp. 12-13 pp. 135-160.

— «Epitafios hebraicos de Toledo», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, 11 (1887), pp. 433-458.

— «El cementerio hebreo de Sevilla. Epitafio de un rabino célebre», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, 17 (1890), pp. 174-183.

— «Inscripciones romanas y hebreas», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, 24 (1894), pp. 21-31.

— «Siete inscripciones hebreas de Toledo», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, 47 (1905), pp. 313-318.

— «Un epitafio hebreo de la ciudad de Estella», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, 60 (1912) pp. 285-291.

FORCANO, MANUEL (ed.), *Libro de la Creación*, Fragmenta Editorial, Barcelona, 2013.

FREEHOF, SOLOMON B., *The Responsa Literature*, The Jewish Publication Society, Philadelphia, 1959.

FRIEDBERG, EMIL (ed.), «Decretales Gregorii IX», en *Corpus Iuris Civilis*, vol. II, Tauchnitz, Leipzig, 1881.

FUENTE, MARIA, “Querella o querellas de las mujeres: El discurso sobre la naturaleza femenina”, *Cuadernos Kóre. Revista de historia y pensamiento de género*, Construcciones de la feminidad: frentes de cambio, Laura Branciforte (ed.) 1/1 (2009) pp. 11-27.

FUNDACIÓN AMIGOS DE SEFARAD, «La sociedad de Toledo en el siglo XIII vista por los poetas judíos», en R. Izquierdo, A. Sáenz-Badillos (eds.), *La Sociedad Medieval a Través de la Literatura Hispanojudía: VI Curso cultura hispanojudía y sefardí de la Universidad de Castilla-la Mancha*, Ediciones de la Universidad de Castilla-la Mancha, Cuenca, 1998, pp. 199-238.

GAD, AMAR, «Le char d’Ezequiel et l’alphabet hébreu selon «Le livre de la royauté de R. David Halévi»», en *Las persecuciones de 1391 en las elegías hebreas*, Iberia Judaica, Madrid, 2011, vol. III, pp.147-172.

GALENDE DÍAZ, JUAN CARLOS, et al., *La muerte y sus testimonios escritos*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2011.

GARCÍA ARANCE, MARIA DEL ROSARIO, *La imagen literaria*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 1983.

GARCÍA BERRIO, ANTONIO y HUERTA CALVO, JAVIER, *Los géneros literarios: sistema e historia (una introducción)*, Cátedra, Madrid, 1992.

GARCÍA CASAR, MARÍA FUENCISLA, *El pasado judío de Salamanca*, Diputación de Salamanca, Salamanca, 2004.

— *El pasado judío de Zamora*, Junta de Castilla y León, Castilla y León, 1992.

— «El universo poético de una sionida de Yehudá ha-Leví», *Judaísmo hispano; estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, CSIC, Madrid, 2002, pp.89-97.

GARCÍA CORDERO, MAXIMILIANO, «La vida de ultratumba según la mentalidad popular de los antiguos hebreos», *Salmanticensis*, 1 (1954), pp. 343-364.

— *La Esperanza Del Más Allá a Través de la Biblia*, San Esteban, Salamanca, 1992.

—

GARCÍA DE CORTÁZAR, JOSÉ ÁNGEL, *La época medieval. Historia de España*, vol. II, Alfaguara, Madrid, 1973.

GARCÍA GIBERT, JAVIER, *Consagradas escrituras. Diez ensayos sobre literatura bíblica*, Literatura y Debate Crítico, Madrid, 2002.

GASPAR REMIRO, Mariano, «Informe sobre una lápida sepulcral hebrea, cuya adquisición por el Estado se solicita», *Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH)*, 77 (1920), pp. 487-490.

GESENIUS, F. H. WILHELM, *Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*, S. Tregelles (trad.), S. Bagster, London, 1857.

GIBSON, THOMAS, «Sacrifice», en A. Barnard y J. Spencer (eds.), *Encyclopedia of social and cultural anthropology*, Routledge, New York, 1996.

GIRÓN-NEGRÓN, LUIS M., «Muerte, cates / que non cates»: el «discor» 510 de Fray Diego de Valencia en el cancionero de Baena», *RFE* 82/3-4 (2002), pp. 249-272.

GLICK, THOMAS F., *Islamic and Christian Spain in the Early Middle Ages*, Princeton University Press, Princeton (NJ), 1979

— «Convivencia: An Introductory Note», en V. B. Mann, T. F. Glick, J. D. Dodds (eds.), *Convivencia: Jews, Muslims, and Christians in Medieval Spain*, Jewish Museum New York, New York, 1992, pp. 1-9.

— y Pi-Sunyer, Oriol, «Acculturation as an Explanatory Concept in Spanish History», *Comparative Studies in Society and History* 11/2 (1969), pp. 136-154

GOLDHILL, SIMON, *The Temple Of Jerusalem*, Harvard University Press, Cambridge (Mass.), 2011.

GOLEMAN, DANIEL, *Inteligencia Emocional*, Kairós, Barcelona, 2007, 65ª ed.

GÓMEZ MENOR, JOSÉ CARLOS, «Algunos datos sobre el cementerio judío de Toledo», *Sefarad*, 31 (1971), pp. 367-375.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, Instituto de Valencia de Don Juan, Madrid, 1926-1930.

GONZÁLEZ-ZAPATERO REDONDO, BLANCA, *Estudio comparativo de las formas verbales sintéticas y analíticas de algunos predicados de emisión, comunicación y llamada desde una perspectiva diacrónica: a propósito del verbo gritar*, Tesis doctoral, Universidad Carlos III de Madrid, Departamento de Humanidades: Filosofía, Lenguaje y Literatura, Getafe, 2015.

GONZALO MAESO, DAVID, *El legado del judaísmo español*, Maria Encarnación Varela Moreno (intro.), Editorial Trotta, Madrid, 2001.

GONZALO RUBIO, CONCEPCIÓN, *La angelología en la literatura rabínica y sefardí*, vol. 2, Ameller (Biblioteca Nueva Sefarad), Barcelona, 1977.

GRANJEL, LUIS S., «Los médicos judíos en la sociedad castellano-leonesa», en *Proyección histórica de España en sus tres culturas, Castilla y León, América y el Mediterráneo* [actas del Congreso celebrado en Medina del Campo en 1991] Eufemio Lorenzo Sanz (coord.), 1993, vol. 3, pp. 369-384.

GREIMAS, ALGIRDAS JULIEN, *Semantique Structurale*, Larousse, Paris, 1966.

— *Semántica Estructural*, Alfredo de la fuente (trad), Gredos, Madrid, 1971, (1987) 3ª reimp.

— (ed): *Ensayos de semiótica poética*, Barcelona, Planeta, 1976.

— y COURTÈS, JOUSEPH, *Semiótica: diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Gredos, Madrid, 1982-1991, 2 vols.

GUIANCE, ARIEL, *Los discursos sobre la muerte en la Castilla Medieval*, Junta de Castilla y León, Valladolid, 1998.

HA-KOHEN, YOSEF, *El valle del llanto (‘Emeq ha-Bakah)*, Pilar León Tello (ed.), Riopiedras, Barcelona, 1989.

HASSÁN, IACOB M. Y ROMERO, ELENA, «Quinot paralitúrgicas: Edición y variantes», *Estudios Sefardíes* 1 (1978), pp. 3-57.

HERBERT, HAAG; VAN DEN BORN, A. Y AUSEJO, SERAFÍN, *Diccionario de la Biblia*, Herder, Barcelona, 1975.

HJELMSLEV, LOUIS, *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Gredos, Madrid, 1971.

HOZ, M. PAAZ DE, «Epigrafía Griega en Hispania», en *Epigraphica*, 59 (1997), pp. 29-96.

HURTADO DE TOLEDO, LUIS, *Relaciones histórico-geográfico-estadístico de los pueblos de España hechas por iniciativa de Felipe II: Reino de Toledo*,

IDEL, MOSHE, *Ascensions on High in Jewish Mysticism: Pillars, Lines, Ladders*, en *Pasts Incorporated CEU Studies in the Humanities*, Vol. 2, Sorin Antohi—László Kontler (eds.), Central European University Press, Budapest-New York, 2005.

IBN AL-KARDABŪS, *Historia de Al-Andalus*, Felipe Maíllo (estudio, trad y notas), Akal, Madrid, 2011.

ICAZA, FRANCISCO. A. DE y AMADOR DE LOS RÍOS, JOSÉ, *et al.*, (eds.) *La Danza de la Muerte. Textos de El Escorial (siglo XV) y de Sevilla (Juan Varela de Salamanca, 1520)*, Ediciones El Árbol, Madrid, 1981.

ISRAEL, ESTRELLA y AZULAY, Marilda, «Revivir la salida de Egipto: narrar, comer y beber en la noche de Pésaj», en *La mesa puesta: leyes, costumbres y recetas judías*, Universidad de Castilla La Mancha, Cuenca, 2010, pp. 143-170.

IZQUIERDO BENITO, Ricardo, «Los judíos de Toledo en la Edad Media: un balance historiográfico», en *La judería de Toledo: Un tiempo y un espacio por rehabilitar. Actas del XXI Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí*, Jean Passini y Ricardo Izquierdo Benito (coords.), Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2014, pp. 15-36.

— «Espacio y sociedad en la Sefarad medieval» en A. M. López Álvarez y R. López Nieto (coords.), *Juderías y sinagogas de la Sefarad medieval, en memoria de José Luis Lacave*, XI Curso de cultura hispanojudía y sefardí de la Universidad de Castilla-la Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-la Mancha, Cuenca, 2003, pp. 29-56.

— «Los judíos de Toledo en el contexto de la ciudad», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, Hª Medieval, 6 (1993), pp. 79-102

IRIGARAY IRIGARAY, ANGEL, «Antropónimos medioevales de Navarra», *Príncipe de Viana* 61, (1955), pp. 495-506.

IVRY, ALFRED L., *Encyclopaedia Judaica*, F. Skolnik–M Berenbaum (eds.), Thomson-Gale/Keter Publishing House LTD., USA-Jerusalem, 2007, 2ª ed.

JAMES, WILLIAM, *Las variedades de la experiencia religiosa*, Quarzo, México, 2006.

JASTROW, MARKUS, *A Dictionay of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, The Judaica Press, Nueva York, 1996.

JEFFERS, ANN, *Magic and Divination in Ancient Palestine and Syria*, Brill, Leiden, 1996.

JIMÉNEZ SOLER, ANDRÉS, «Los judíos españoles a fines del siglo XIV y principios del XV», *Universidad* 2-3 (1950), pp. 361-414.

JONAH BEN ABRAHAM GERONDI, SHA'AREI TESHUVA, *The Gates of Repentance*, Yaakov Feldman (trad. inglesa), Jason Aronson, Northvale, 1999.

JONES, LINDSAY (ed.), *Encyclopedia of Religion*, MacMillan, Detroit, 2005.

JOÛON, PAUL Y MURAOKA, TAKAMISU, *Gramática del hebreo bíblico*, Miguel Pérez Fernández (trad.), Verbo Divino, Navarra 2007.

JUAN GARCÍA, ANTONIO DE, «Los cementerios medievales de Toledo:distribución espacial», en Ana M<sup>a</sup> López Álvarez y Ricardo Izquierdo Benito (coords.), *El Legado Material Hispanojudío*, VII Curso de cultura hispanojudía y sefardí de la Universidad de Castilla-la Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-la Mancha, Cuenca, 1998, pp. 327-340.

— *Los enterramientos musulmanes del circo romano de Toledo*, vol. 2, Consejería de Educación y Cultura. Museo de Santa Cruz, Toledo, 1987.

JUDÁ BEN ŠELOMO AL-ḤARIZÎ, *Las Asambleas de Los Sabios (Taḥkemoni)*, Carlos del Valle (ed.), Universidad de Murcia, Murcia, 1988, pp. 205-209.

KASTENBAUM, ROBERT (ed.), *Macmillian Encyclopedia of Feath and Dying*, revisión de Martin Guha, Macmillan Reference, New York, 2003, 17 vols..

KEDOURIE, ELIE (ed.), *Los judíos de España*, Crítica, Barcelona, 1992.

KLEPPER, DEEANA COPELAND, *The insight of unbelievers: Nicholas of Lyra and Christian Reading of Jewish Text in the Later Middle Ages*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 2007.

KIECKHFER, RICHARD, *Magic in the Middle Ages*, Cambridge University Press, Cambridge, 1990.

KOEHLER, LUDWIG; STAMM, JOHANN Y BAUMGARTNER, WALTER, *The hebrew and aramaic Lexicon of the Old Testament*, Brill, New York, 1995.

KOLATCH, ALFRED J., *El libro del por qué en el duelo judío*, Esther Benger (trad.), L.B. Publishing Co, Jerusalem, 1996.

KOLB, HERBERT, «Poesía épica medieval», en Erika Wischer (ed.), *El mundo medieval, 600-1400*, Akal historia de la literatura, vol. 2, Akal, Madrid, 1989, pp. 433-449.

KRONFELD, CHANA, *On the Margins of Modernism: Decentering Literary Dynamics*, University of California Press, Berkeley-Los Ángeles-London, 1996.

JENNI, ERNST y WESTERMAN,CLAUS (eds.), *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*, vol. 2, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1978.

LADERO QUESADA, MIGUEL ÁNGEL, «Toledo en época de la frontera», *Anales de la Universidad de Alicante. Historia medieval* 3 (1984), pp.71-98.

LACAVE, JOSE LUIS, *Juderías y sinagogas españolas*, Fundación Mapfre América, Mapfre, Madrid, 1992.

— «El destino de los monumentos judíos tras la expulsión», en Ana M<sup>a</sup> López Álvarez –Ricardo Izquierdo Benito(coords.), *El Legado Material Hispanojudío*, VII Curso de cultura hispanojudía y sefardí de la Universidad de Castilla-la Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-la Mancha, Cuenca, 1998, pp. 401-411.

LACE, O. JESSIE, *Understanding the Old Testament*, Cambridge University Press, Cambridge, 1972.

LAKOFF, GEORGE y JOHNSON, MARK, *Metáforas de la vida cotidiana*, Cátedra, Madrid, 2005.

LARA PEINADO, FEDERICO (ed.), *Enuma Elish. Poema babilónico de la creación*, Editorial Trotta, Madrid, 2008 2<sup>a</sup> ed.

LAREDO, ISAAC A., «Las Sheelot u-Teshubot como fuente para la historia de los judíos españoles», *Sefarad* 5 (1945), pp. 441-456.

LÁZARO CARRETER, FERNANDO, *Diccionario de términos filológicos*, Gredos, Madrid, 3<sup>a</sup> ed., 1973.

— «La literatura como fenómeno comunicativo», *Pragmática de la comunicación literaria*, José Antonio Mayoral (coord.), Arco Libros, Madrid, 1999, pp. 151-170.

- y CORREA CALDERÓN, EVARISTO, *Cómo se comenta un texto literario*, Cátedra, Salamanca, 1990.
- LE GOFF, JACQUES, *El orden de la memoria. El tiempo en el imaginario*, Paidós, Barcelona 1991.
- *La civilización del Occidente medieval*, Paidós, Barcelona, 2008.
- LEDOUX, JOSEPH E., «Emotion, memory and the brain», *Scientific American* 270 (1994), pp. 50-57.
- LEHMANN, MATTHIAS B., «Islamic Legal Consultation and the Jewish-Muslim ‘Convivencia’», *Jewish Studies Quarterly* 6 (1999), pp. 25-54.
- LEÓN TELLO, Pilar, *Judíos de Toledo*, CSIC, Madrid, 1979, 2 vols.
- «De los bienes de los judíos, ¿qué se hizo?» *Sefarad* 52/2, homenaje al Prof. David Romano Ventura 1992, pp. 449-461.
- LÉVI-PROVENÇAL, EVARISTE, «Mémoires» de Abd Allah, dernier roi ziride de Grenade», *Al-Andalus*, 4/1 (1936), pp. 29-146.
- LEVIN, Yiśra’el, *The Embroidered Coat. The Genres of Hebrew Secular Poetry in Spain*, 3 vols.: Universidad de Tel Aviv-Hakibbutz Hameuchad, Tel Aviv 1994 [en hebreo]
- *‘Al mûṭ*, Universidad de Tel Aviv, Tel Aviv, 1973 [en hebreo].
- LEVINSON, STEPHEN C., *Pragmática*, Teide, Barcelona, 1989.
- LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA, «Una Copla de Jorge Manrique y la tradición de Filón en la literatura española», *Revista de Filología Hispánica (RFH)*, 4 (1942), pp. 152-171.
- LINDER, AMON, *The Jews in Roman Imperial Legislation*, Wayne State University Press, Detroit, 1987.
- LLAMAS, JOSÉ, «Tres capítulos de métrica rabínica de R. David ben Šēlomó ibn Yaḥyah», *Sefarad* 7 (1948) pp. 276-291.

LOMBA FUENTES, Joaquín, «Controversia racionalista en el pensamiento medieval judeoespañol», en *El judaísmo, uno y diverso*, Uriel Macías y Ricardo Benito Izquierdo (eds.), Universidad de Castilla-la Mancha, Cuenca, 2005, pp. 119-164.

— «Los debates intelectuales medievales en el pensamiento judío», en *Conflictos sociales, políticos e intelectuales en la España de los siglos XIV y XV: XIV Semana de Estudios Medievales*, Nájera, del 4 al 8 de agosto de 2003, José Ignacio de la Iglesia Duarte (coord.), Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 2004, pp. 253-284.

— *El Ebro, puente de Europa: pensamiento musulmán y judío*, Mira Editores, Zaragoza, 2002.

LÓPEZ ÁLVAREZ, ANA MARÍA, *Catálogo del Museo Sefardí de Toledo*, Ministerio de Cultura, Dirección General de Bellas Artes y Archivos, Madrid, 1987.

LOWIN, SHARI, *Arabic and Hebrew Love Poems in al-Andalus*, Routledge, New York, 2014.

LUZZATTO, SAMUEL D. Y ALMANZI, JOSEPH (eds.), *Abnē Zicarōn*, [s.n.], Praga, 1841.

MACKAY, ANGUS, *La España en la Edad Media (desde la frontera hasta el imperio 1000-1500)*, Cátedra, Madrid, 2000.

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, *Diccionario de historia árabe e islámica*, Abada, Madrid, 2013.

— *España, Al-Andalus, Sefarad: Síntesis y nuevas perspectivas*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1990.

MALDÉ, VANIA DE, «La elegía poética en Italia en los siglos XVI y XVII», en *La elegía*, M. Begoña López Bueno (coord.), Universidad de Sevilla-Universidad de Córdoba, 1996, pp. 41-74.

MANN, VIVIAN B., «Convivencia: An Introductory Note», en V. B. MANN—T. F. GLICK—J. D. DODDS (eds.), *Convivencia: Jews, Muslims, and Christians in Medieval Spain*, Jewish Museum, New York, 1992

MARCOS CASQUERO, MANUEL A. (coord.), *Creencias y supersticiones en el mundo clásico y medieval*, XIV Jornadas de estudios clásicos de Castilla y León, Universidad de León, León, 2000.

MARIMÓN LLORCA, CARMEN, *El hecho literario medieval: aproximación pragmático-comunicativa a la literatura medieval*, Universidad de Alicante, Alicante, 1997.

MARTÍNEZ GIL, FERNANDO, *La muerte vivida: muerte y sociedad en Castilla durante la Baja Edad Media*, Diputación Provincial, Toledo, 1996.

MARINA, JOSÉ ANTONIO, *Diccionario de los sentimientos*, Anagrama, Barcelona, 2000.

MARTÍNEZ LLORCA, FERNANDO, «Duererías. Analecta Philosophiae» *Revista de Filosofía*, 2 (febrero 2011), pp. 53-72.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, MARÍA, *Documentos relativos a los oficios artesanales en la Baja Edad Media*, Colección de Documentos para la Historia del Reino de Murcia XXI, Real Academia Alfonso X el Sabio, Murcia, 2000.

MARTÍNEZ NÚÑEZ, M<sup>a</sup> ANTONIA, *Epigrafía árabe*, Real Academia de la Historia, Madrid, 2007.

MATA LÓPEZ, ISABEL, «La expresión del dolor ¿femenino? en una inscripción funeraria hispanohebraica bajomedieval», en M. Martín Clavijo, S. Bartolotta, M. Caiazza y Daniele Cerrato (eds.), *Las Voces de las Diosas*, Arcibel Editores, Sevilla, 2012, pp. 893-907.

— «¡Pon oído, Pastor!», *El Olivo*, 37/78 (2013), pp. 5-22.

— «Del dolor y otras pasiones: análisis hermenéutico de una inscripción hispano-hebraica del cementerio judío de toledo (siglo XIII)», en Manuel Lázaro Pulido, José Luis Fuertes Herreros y Ángel Poncela González (eds.), *La Filosofía de las Pasiones y La Escuela de Salamanca Edad Media y Moderna. Serie Estudios 8*, Servicio de publicaciones del Instituto Teológico «San Pedro de Alcántara», Cáceres, 2013, pp. 31-39.